



# *French* Rendez-vous

Rencontres francophones  
du 3 au 9 avril

# 2022

**Free Entrance**

**Entrée gratuite**



# PROGRAMME



# PROGRAMME



## **The Twist of Fate -Giants put the Show in your Streets**

Les Grandes Personnes

Sunday, April 3rd - 05:45 pm

Pondicherry - Gandhi Thidal to Consulate General of France

La compagnie les Grandes Personnes est soutenue par la DRAC Ile-de-France, la Région Ile-de-France, la ville d'Aubervilliers, la Villa Mais d'Ici.



## **Analemma - Modern Circus**

Compagnie Distil, directed by Romain Timmers

Sunday, April 3rd - 07:00 pm - Trivandrum - Bharat Bhavan

Thursday, April 7th - 07:00 pm - Pondicherry - Alliance française auditorium



## **Is this the End? - Theater Performance**

by Surya Performance Lab

Monday, April 4th - 07:00 pm - Pondicherry - Alliance française auditorium

Wednesday, April 6th - 09:00 pm - Pondicherry - Indianostrum Theater

Saturday, April 9th - 07:00 pm - Chennai - Alliance française auditorium



## **The Little Mahabharata - Theater Performance**

Directed by Kalaimamani Dr P. K. Sambandan

Tuesday, April 5th - 06:30 pm - Pondicherry - Gandhi Thidal



## **Sirventés Batèsta - Music performance**

Manu Théron Sirventés Quintet

Monday, April 4th - 07:00 pm - Chennai - The Music Academy

Wednesday, April 6th - 06:30 pm - Pondicherry - Old Music Bandstand

Thursday, April 7th - 07:00 pm - Chennai - Alliance française auditorium



## **Orchestra of Samples - Music performance**

Addictive TV

Friday, April 8th - 06:30 pm - Pondicherry - Gandhi Thidal



## **Baroque music concert - Music performance**

Pondicherry Flute Ensemble

Saturday, April 9th - 09:00 am - Pondicherry - EFEO, 16 Dumas Street



## **The Little Prince - Theatre performance**

Silk Route Company directed by directed by Vasanth Selvam

8 Performances in Pondicherry & Chennai schools and colleges

From April 4th to 8th



## **Hassane Kassi Kouyaté - Theater Masterclass**

Francophonies - Des écritures à la scène

Friday, April 8th - 10:00 am to 05:00 pm - Auroville - Adishakti Theater

# If you are looking for us Si vous nous cherchez



## **Auroville**

**Adishakti Theater**

No.121/4AB, Edayanchavady Road, Post, Auroville



## **Chennai**

**The Music Academy**

Pudupet, Chennai, Tamil Nadu 600086

**Alliance française auditorium**

24, College Rd, Subba Road Avenue, Nungambakkam, Chennai 600034



## **Pondicherry**

**Gandhi Thidal**

Goubert Avenue, Beach Rd, White Town, Puducherry, 605001

**Consulate General of France**

2, Marine Street, White Town, Puducherry, 605001

**Alliance française auditorium**

58, Suffren St, White Town, Puducherry, 605001

**Indianostrum Theater**

58, Suffren St, White Town, Puducherry, 605001

**Old Music Bandstand**

Labourdonnais Street, White Town, Puducherry, 605001

**EFEO**

16 Dumas St. White Town, Puducherry, 605001



## **Trivandrum**

**Bharat Bhavan**

CV Raman Pillai Rd, Paund Colony, Thycaud, Thiruvananthapuram 695014

# PREAMBLE



French-Rendez-vous 2022, or Rencontres Francophones, is organised by the French Institute in India and the network of Alliance française in India with the artistic direction of Les Francophonies - des écritures à la scène de Limoges, with the support of the Consulate General of France in Pondicherry and Chennai, the Government of Pondicherry and the Government of Tamil Nadu.

It is a place for artistic, cultural, intellectual, philosophical and human exchanges between Indian and French-speaking artists. You can see multidisciplinary shows for all ages, in theatres, schools and public places.

Your walk through the following pages of this programme will give you the details of the programme of this edition which has been made in collaboration with the Alliances Françaises of Madras, Pondicherry and Trivandrum.

French Rendez-Vous is also a place of celebration, and we look forward to seeing many of you, to make this event together, our common place of resilience for life.

**Hassane Kassi Kouyaté**

Artistic Director of the French Rendez-vous  
Director of *Francophonies – Des écritures à la scène*

# EDITO

French-Rendez-vous 2022, les rencontres francophones, est organisé par l'Institut français en Inde et le réseau des Alliances françaises en Inde avec la direction artistique des Francophonies - des écritures à la scène de Limoges, avec le soutien du Consulat général de France à Pondichéry et Chennai, du gouvernement de Pondichéry et du gouvernement du Tamil Nadu.

C'est un lieu d'échanges artistiques, culturels, intellectuels, philosophiques et humains entre des artistes indiens et francophones. On peut y voir des spectacles pluridisciplinaires pour tous les âges, aussi bien dans, des salles, des écoles, que sur des places publiques.

Votre promenade dans les pages suivantes de ce programme vous donnera les détails de la programmation de cette édition qui a été faite en collaboration avec les Alliances Françaises de Madras, Pondichéry et Trivandrum.

French Rendez-Vous est aussi un lieu de fête, nous vous attendons nombreux, afin de faire de cette manifestation ensemble, notre lieu commun de résilience pour la vie.

**Hassane Kassi Kouyaté**

Directeur artistique des French rendez-vous  
Directeur des *Francophonies – Des écritures à la scène*



# The Little Prince

## Theatre Performance

8 Performances in Pondicherry & Chennai schools and colleges  
From April 4th to 8th

We adults are masters in losing the things which brought light in our eyes.  
Adults are strange.

Was an adult born directly as an adult? No... Every adult started the same way, as a baby. The arrival of a baby is much celebrated by grownups - the baby is declared prince or princess of the family! The little ones in turn cast a spell on the family, bringing much joy and colour to the household, transforming it into a small theatre. Here, the little ones give never-ending performances with a twinkle in their eyes which in turn helps the adults to find back their long-lost twinkle even if it's just for a moment.

But how did this little one become an adult themselves? When did they lose the twinkle in their eyes?  
And where is he now, The Little Prince?

He is sitting calmly in the depth of our hearts humming a lullaby.

## Théâtre de marionettes

Nous, les adultes, sommes passés maîtres dans l'art de perdre les choses qui ont mis de la lumière dans nos yeux. Les adultes sont étranges. Est-ce qu'un adulte est né directement comme un adulte ? Non... Chaque adulte a commencé de la même façon, en tant que bébé. L'arrivée d'un bébé est très fêtée par les adultes - le bébé est déclaré prince ou princesse de la famille ! À leur tour, les petits jettent un sort à la famille, apportant beaucoup de joie et de couleurs à la maison, la transformant en un petit théâtre. Ici, les petits donnent des représentations sans fin avec une étincelle dans les yeux, ce qui aide les adultes à retrouver leur étincelle perdue, même si ce n'est que pour un instant.

Mais comment ce petit est-il devenu lui-même un adulte ?  
Quand ont-ils perdu l'étincelle dans leurs yeux ?  
Et où est-il maintenant, le petit prince ?

Il est assis tranquillement au fond de nos cœurs à fredonner une berceuse...



## OPENING SHOW



Crédit photo (c) Suzane-

# A Twist of fate

Giants put the show in your streets

Sunday, April 3rd - 05:45 pm

Pondicherry - Gandhi Thidal to Consulate General of France

A street parade and show by Les Grandes Personnes - a company from Aubervilliers in France supported by DRAC Île-de-France, Région Île-de-France, the city of Aubervilliers and Villa Mais d'Ici. Les Grandes Personnes are known for bringing giant sculptures to the public in a fusion of visual art and theatrical expression. These giants were constructed during a residency in Puducherry in March 2020 with the participants, students in theatre of the University of Puducherry and pupils from Calvé College. The scenario stars a strange family composed of two children, young boy Chinaa and Meenu, a little girl who sometimes looks like a tiger, and parents, handsome Karna and ghost-like Kanchana. A parakeet draws astrological cards that will change their fate...

Combining drama and the visual arts to tell stories, the company use sculpted objects as a narrative tool. By speaking a language accessible to all, Les Grandes Personnes and their Indians friends create new relationships between the audience and the show and invent new ways of making sculpture dance in the streets!

Une parade de rue et un spectacle par Les Grandes Personnes - une compagnie d'Aubervilliers en France soutenue par la DRAC Île-de-France, la Région Île-de-France, la ville d'Aubervilliers et la Villa Mais d'Ici. Les Grandes Personnes sont connues pour amener des sculptures géantes au public dans une fusion d'art visuel et d'expression théâtrale. Ces géants ont été construits lors d'une résidence à Puducherry en mars 2020 avec les participants, étudiants en théâtre de l'Université de Puducherry et élèves du collège Calvé. Le scénario met en scène une étrange famille composée de deux enfants, le jeune garçon Chinaa et Meenu, une petite fille qui ressemble parfois à un tigre, de parents, le beau Karna et le fantomatique Kanchana. Une perruche tire des cartes astrologiques qui vont changer leur destin... Alliant le théâtre et les arts visuels pour raconter des histoires, la compagnie utilise les objets sculptés comme outil narratif. En parlant un langage accessible à tous, Les Grandes Personnes et leurs amis indiens créent de nouvelles relations entre le public et le spectacle et inventent de nouvelles façons de faire danser la sculpture dans les rues !



# Analemma

Modern Circus - Le cirque moderne

Sunday, April 3rd - 07:00 pm - Trivandrum - Bharat Bhavan

Thursday, April 7th - 07:00 pm - Pondicherry - Alliance française auditorium

Can't afford a trip into space, or a one-way ticket to Mars?

You need not worry... Compagnie DISTIL invites you to embark on a magical journey and reconnect with your inner child.

Witness in awe the playful dance of flying objects and enjoy the juggling ride into time and space, a continuous series of mesmerizing patterns and illusions, an attempt to defy gravity and create poetry in motion.

Vous ne pouvez pas vous offrir un voyage dans l'espace ou un aller simple pour Mars ? Ne vous inquiétez pas... La Compagnie DISTIL vous invite à embarquer pour un voyage magique et à renouer avec l'enfant qui sommeille en vous. Assistez avec émerveillement à la danse ludique des objets volants et profitez d'un voyage de jonglage dans le temps et l'espace, une série continue de motifs et d'illusions hypnotiques, une tentative de défier la gravité et de créer de la poésie en mouvement.

# [the artists' meeting point]

*le rendez-vous des artistes*



**The Spot**  
Maison Colombani  
34, Dumas Street  
White Town - Pondicherry

## Theater Masterclass

with Hassane Kassi Kouyaté

This meeting will allow us to explore, through very simple and playful games, the apparent or hidden means that we have within us as actors, which we put at the service of theatrical play



Cette rencontre nous permettra d'explorer, à travers des jeux très simples et ludiques, les moyens apparents ou cachés que nous avons en nous en tant qu'acteurs, et que nous mettons au service du jeu théâtral.

Friday, April 8th  
From 10:00 am to 05:00 pm  
Auroville  
Adishakti Theater





# Orchestra of Samples

## Music Performance

Pondicherry - Gandhi Thidal

Friday, April 8th - 06:30 pm

Orchestra of Samples was described as "ingenious and compelling" by The Times and "a glimpse into the very essence of music" by Cultured Vultures. The acclaimed live performance is a unique musical journey without borders by artists and ethno-sampling mavericks Addictive TV, who filmed improvised recording sessions with hundreds of musicians around the world over the last ten years, then ingeniously sampled and spliced them all to create new music of extraordinary fusions.

Known for their innovative use of audio/visual sampling, Addictive TV will take you on a musical adventure throughout the Europe, via India, Senegal, Brazil and many other countries, connecting cultures and bringing musicians with their instruments together, from traditional and rare to newly-invented. Immerse yourself in mesmerising rhythmic dialogues with live musicians on stage, sampled musicians on screen and discover instruments you never knew existed!

Orchestra of Samples a été décrit comme «ingénieux et fascinant» par le Times et «un aperçu de l'essence même de la musique» par Cultured Vultures. Cette performance live acclamée est un voyage musical unique sans frontières réalisé par les artistes et les francs-tireurs de l'ethno-sampling Addictive TV, qui ont filmé des sessions d'enregistrement improvisées avec des centaines de musiciens du monde entier au cours des dix dernières années, puis les ont ingénieusement échantillonnées et raccordées pour créer une nouvelle musique aux fusions extraordinaires.

Connus pour leur utilisation innovante de l'échantillonnage audio/visuel, Addictive TV vous emmènera dans une aventure musicale à travers l'Europe, en passant par l'Inde, le Sénégal, le Brésil et bien d'autres pays, reliant les cultures et rapprochant les musiciens et leurs instruments, des plus traditionnels et rares aux plus récents. Plongez dans des dialogues rythmiques envoûtants avec des musiciens sur scène et des musiciens échantillonnés à l'écran et découvrez des instruments dont vous ne soupçonniez pas l'existence !



## Baroque Music Concert

### Flûtes baroques

Saturday, April 9th - 09:00 am  
Pondicherry - EFEO, 16 Dumas Street

The Pondicherry Flute Ensemble is the legacy of the distinguished French harpsichordist Anne-Marie Beckensteiner-Paillard, who passed away on 9th October 2021. For this concert, on the occasion of the "French Rendez-vous" week, they have prepared an hour's programme of pieces (to be accompanied by a projection of pictures and information about the composers and their music in French and Tamil) with emphasis on French baroque music from the seventeenth and eighteenth centuries.

L'Ensemble de flûtes de Pondichéry est l'héritage de l'éminente claveciniste française Anne-Marie Beckensteiner-Paillard, décédée le 9 octobre 2021. Pour ce concert, à l'occasion de la semaine des «Rendez-vous français», ils ont préparé un programme d'une heure de pièces (qui sera accompagné d'une projection d'images et d'informations sur les compositeurs et leur musique en français et en tamoul) mettant l'accent sur la musique baroque française des XVIIe et XVIIIe siècles. L'Ensemble de flûtes de Pondichéry est l'héritage de l'éminente claveciniste française Anne-Marie Beckensteiner-Paillard, décédée le 9 octobre 2021. Née en 1925 à Lyon, elle a eu une carrière illustre en tant qu'artiste du disque à l'âge d'or du disque microsillon.



## Is this the End?

### Theater Performance - Théâtre

Monday, April 4th - 07:00 pm - Pondicherry - Alliance française auditorium  
Wednesday, April 6th - 09:00 pm - Pondicherry - Indianostrum Theater  
Saturday, April 9th - 07:00 pm - Chennai - Alliance française auditorium

Is this the end? Is a theatrical, choreographical, musical performance inspired by a poem by Sri Aurobindo.

Facing a world in crisis and deep transition, our characters on stage express the physical urgency of a new breathe, a new link to Nature and Vastness.

Is this the End ? (Est-ce la fin ) est une performance théâtrale, chorégraphique et musicale inspirée d'un poème de Sri Aurobindo

Face à un monde en crise et en profonde transition, nos personnages sur scène expriment l'urgence physique d'un nouveau souffle, d'un nouveau lien avec la Nature et l'immensité.





# Sirventés Batèsta

## Music Performance

Monday, April 4th - - 07:00 pm - Chennai - The Music Academy

Wednesday, April 6th - 06:30 pm - Pondicherry - Old Music Bandstand

Thursday, April 7th - 07:00 pm - Chennai - Alliance française auditorium

The Troubadours - singers, princes and poets who wrote and composed in the Occitan language in the South of France in the 12th century - have left numerous texts to posterity, some of them even accompanied by their original melodies.

Grégory Dargent, Étienne Gruel and Mànu Théron founded the Sirventés trio to sing this poetry and magnify it in the style that most characterises it (after the 'canson d'amor'), that is to say, the Sirventés, the polemical, contentious and invigorating text, often created from popular melodies.

In this new opus devoted to songs related to war and battles, the musicians wanted to look to Tamilnadu for new inspiration. Like the Occitan culture, the Tamil culture is full of parallel stories, and above all of lively and inspiring sounds. The group therefore chose to invite Mylai Karthikeyan on the Nadhaswaram and Sekar on the Thavil to assist them in the development of this new creation.

Les Troubadours - chanteurs, princes et poètes qui ont écrit et composé en langue occitane dans le sud de la France au XIIe siècle - ont laissé à la postérité de nombreux textes, dont certains sont même accompagnés de leurs mélodies originales

Grégory Dargent, Étienne Gruel et Mànu Théron ont fondé le trio Sirventés pour chanter cette poésie et la magnifier dans le style qui la caractérise le plus (après la canson d'amour), c'est-à-dire le Sirventés, texte polémique, contestataire et vivifiant, souvent créé à partir de mélodies populaires.

Dans ce nouvel opus consacré aux chansons liées à la guerre et aux batailles, les musiciens ont voulu chercher une nouvelle inspiration dans le Tamilnadu. Comme la culture occitane, la culture tamoule regorge d'histoires parallèles, et surtout de sons vivants et inspirants. Le groupe a donc choisi d'inviter Mylai Karthikeyan au Nadhaswaram et Sekar au Thavil pour les assister dans le développement de cette nouvelle création.





# The Little Mahabharata

## Théâtre

Tuesday, April 5th - 06:30 pm

Pondicherry - Gandhi Thidal

### Draupadi Vastrapaharanam

In this episode, Dhuriyodhanan, with the help of Sakuni deceitfully wins the entire kingdom of the Pandavas, all their wealth, all the five brothers and finally their wife Draupadi. On Dhuriyodhanan's orders Dushshasana drags Draupadi to the court and is insulted. Dushshasana attempts to disrobe her but she is saved by Lord Krishna. Draupadi vows to avenge her humiliation by smearing her hair with blood of Dushshasana and Dhuriyodhana.

### Abhimanyu or Chakra Vyugam

In this episode, Dhuriyodhana appoints Dhronar as the leader of their troops on the thirteenth day of the battle. Dhuriyodhanan orders Dharmar to be bound and brought to him in captivity. Abhimanyu enters the battle to protect Dharmar.

When Abhimanyu overpowers Dhronar, Sakuni and Karnan in the battle, they conspire to kill Abhimanyu, using the boons of mace and the konrai garland which Sainthavan had received from Lord Shiva.

Dhuriyodhanan, Sainthavan, Karnan, Sakuni, Dhronar surround Abhimanyu. Karnan destroys Abhimanyu's chariot forcing him to jump out of the chariot when Sainthavan throws the konrai garland around Abhimanyu. Unaware of how to cross the garland, Abhimanyu fights with them from inside the garland circle. One by one Sainthavan cuts off Abhimanyu's limbs. Finally, Saidhavan slays him from behind.

### Karna Motcham

In this episode Dhuriyodhanan appoints Karnan to lead the army on the 17 day of the war. Karnan assures Dhuriyodhanan that he is ready with his weapons. Dhuriyodhanan appoints King Salliyam as Karna's charioteer. Before going on the war Karnan goes to meet his wife Ponnuruvi for the last time but she refuses to meet him and berates him for his low birth when Karnan reveals that he is actually the son of Kunthi. Ecstatic to know this secret, she requests him to join Pandavas. Karnan refuses to do so because when he had nothing Dhuriyodhanan had always stood by him. In the final fight between Arjuna and Karnan, he is killed by Arjuna with the help of Krishna.

### Draupadi Vastrapaharanam

Dans cet épisode, Dhuriyodhanan, avec l'aide de Sakuni, gagne par la ruse le royaume entier des Pandavas, toutes leurs richesses, les cinq frères et finalement leur femme Draupadi. Sur les ordres de Dhuriyodhanan, Dushshasana traîne Draupadi à la cour et se fait insulter. Dushshasana tente de la déshabiller mais elle est sauvée par le Seigneur Krishna. Draupadi jure de se venger de son humiliation en s'enduisant les cheveux du sang de Dushshasana et de Dhuriyodhana.

### Abhimanyu ou Chakra Vyugam

Dans cet épisode, Dhuriyodhana nomme Dhronar comme chef de leurs troupes le treizième jour de la bataille. Dhuriyodhanan ordonne que Dhronar soit lié et amené à lui en captivité. Abhimanyu entre dans la bataille pour protéger Dharmar. Lorsque Abhimanyu domine Dhronar, Sakuni et Karnan dans la bataille, ils conspirent pour tuer Abhimanyu, en utilisant les bénédictions de la masse et de la guirlande konrai que Sainthavan avait reçu du Seigneur Shiva. Dhuriyodhanan, Sainthavan, Karnan, Sakuni, Dhronar entourent Abhimanyu. Karnan détruit le char d'Abhimanyu, le forçant à sauter du char lorsque Sainthavan jette la guirlande konrai autour d'Abhimanyu. Ne sachant pas comment traverser la guirlande, Abhimanyu se bat avec eux depuis l'intérieur du cercle de la guirlande. Un par un, Sainthavan coupe les membres d'Abhimanyu. Finalement, Saidhavan le tue par derrière.

### Karna Motcham

Dans cet épisode, Dhuriyodhanan nomme Karnan pour diriger l'armée le 17ème jour de la guerre. Karnan assure Dhuriyodhanan qu'il est prêt avec ses armes. Dhuriyodhanan nomme le roi Salliyam comme conducteur de char de Karna. Avant de partir à la guerre, Karnan va rencontrer sa femme Ponnuruvi pour la dernière fois, mais elle refuse de le rencontrer et le réprimande pour sa basse naissance quand Karnan révèle qu'il est en fait le fils de Kunthi. Ravie de connaître ce secret, elle lui demande de rejoindre les Pandavas. Karnan refuse de le faire car lorsqu'il n'avait rien, Dhuriyodhanan l'a toujours soutenu. Lors du combat final entre Arjuna et Karnan, ce dernier est tué par Arjuna avec l'aide de Krishna.



## Organized by

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

**af**  
Alliance Française  
India

  
**CONSULAT GÉNÉRAL  
DE FRANCE À PONDICHÉRY  
ET CHENNAI**

  
**Les Francophonies**  
Des écritures à la scène  
Direction artistique

## Institutional Partners

**PEACEFUL  
Pondicherry**  
Give time a break.

**75**  
Azadi Ka  
Amrit Mahotsav



**Tamil Nadu**  
where stories never end.

**TTDC**

**FRANCE  
VOLONTAIRES**  
L'Europe et le monde international

**INTERREGV**  
Méditerranée  
océan Indien



**l'Europe  
s'engage**  
à La Réunion  
avec le FEDER

**adiShakti**



**STUDIO 7**  
The Art of Design

## Sponsors

**POCLAIN**  
Hydraulics

**CRYOLOR**  
ASIA PACIFIC

**SAINT-GOBAIN**

**CMA CGM**

**NUMERIC**  
A Group brand | **legrand**

**ICON**  
MEASUREMENTS SYSTEMS

**LA CLOSERIE**  
DU CHENAIL

With the support of Amsham Travels Pondicherry,  
The Spot Pondicherry, NOVOTEL Chamiers and Shenbaga Pondicherry